ms. pers. 149



منت reconnoissance.
obligation

عز de عزيز Glorieux
élevé.

جل brillant.

قربت Proximité Grace.

مزيد augmentation

نعمت bien, avantage.

فرو en bas.

ممد 4 for. de مد
qui prolonge, étend.

حيات La vie.

مفرح 4 for. de فرح
qui réjouit.

ذات Personne.

موجود existante.

عهد obligation

بدر à la porte

عملو faites.

ال famille

قليل Peu

ز d'entre.

عبادى mes serviteurs.

تقصير faute.

به bon

عذر excuse

بدرگاه à la porte

تنها Seulement

ورنه autrement

سزاور digne

خداوند Seigneur

نتواند ne peut.

باران La pluie

بيحساب Sans nombre

خوان La table

نعمت bienfait

بيدريغ sans refus

همه جا en tout lieu

نَدرد de دريدن il
~~ne déchirera pas~~
ne déchirera pas

ناموس de l'honneur

فاحش deshonnête

نبرد il ne retranchera
pas.

وظيفه la pension

خاطاى du péché

منكر Desagréable

كريمى être Généreux

خوردارى qui fait manger

خزانه trésor

غيب secret

كجا comment

محروم priveras-tu.

فراش Chambrier.

باد vent

صبا Zéphyr.

قا de

بگسترد qu'il étende

فرش Le Lit

زمردين émeraudes

فرموده a ordonné

دايه nourrice.

ابر nuage.

بهاری
printems
بپرورد
a nouri
مهد
surface.
بنات
filles
نبات
plantes.
در بر گرفته
il a mis dessus
قبای
La Robe
سبز
verdure
ورق
feuille
بخلعت
pour le menteau
نوروزی
printems

بر سر نهاده
il a placé sur la tête
اطفال
Des enfants
شاخ
branche
کلاه
le bonnet
شکوفه
fleur
بقدوم
à l'arrivée
موسم
Saison
ربیع
printems
عصاره
le jus
نای
Roseau
شهد
sucre.

فایق
agréable
بقدرت
par la puissance
تخم
Le noyeau
نخل
arbre
ابر
nuage
باد
vent
مه
Lune
خرشید
Le Soleil
فلک
Ciel
قصاف
justice
نباشد
il n'est pas!

نبرد
ne porte pas

بکف avec la main.

بغفلت.
insoussiance

همه
tout

ازبر
en votre faveur.

سرکشته
ayant la tête étourdie

درخبرست
on rapporte

سرور
Du chef

کاینات
Des créatures

مفخر
Du plus glorieux

موجودات
Des êtres existants

عالمیان
des mondains

صفوت
la quintescence

تتمه
Le complement

دور
revolution

شفیع
intercesseur

مطاع
qui est obéi

نبی
prophète

قسیم
qui a une jolie figure

جسیم
grand

بسیم
souriant

وسیم
marqué

چه
quel

غم
inquiétude

امترا
d'une nation

که باشد
puisqu'il y a

پشتبان
appuie

باک
crainte

موج
des flots

بحر
de la mer

نوح
noë
کشتیبان
notonier
بلغ
il est parvenu.
بکماله
par la perfection
کشف
Decouvert
الدجی
les tenebres
بجماله
par sa beauté
خصاله
ses qualités
حسنت
sont belles.
صلوا
Salut.

یکی
un
بندگان
des serviteurs
گنه کار
Pécheur
پریشان
Dispersé
روزگار
tems.
انابت
repentir
اجابت
acceptation
بدرگاه
à la porte
بردارد
élevera.
ایزد
Dieu
تقدس
béni
دروی
sur lui

باز
de nouveau
ش
lui
بخواند.
appellera
a appellé.
اعراض
repousser.
تضرع
supplication
زاری
gemissement.
گوید
Dira.
ملائکتی
mes anges
قد
véritablement.
استحییت (10e forme. de حیا)
j'ai eu honte.
عبد
serviteur.

ليس
il n'a pas été

له
pour lui

رب
maître

فقد
réelement.

غفرت
j'ai pardonné.

له
à lui.

~~دعوتسا~~

دعوت
prière

اجابت
accepter.

حاجت
Desir

بسيار.
L'abondance.

دعا
prière

زاری
gémissement.

شرم
honte.

كرم
grâce.

بين
vois

لطف
bienfaisance.

كنه
faute.

كرده است
a fait

شرمسار
honteux.

عاكفان
ceux qui sont.
assidus.

كعبه
temple

جلالش
Beauté.

تقصير
~~au~~ manque

عبادت
adoration.

معترف اند
reconnoissent.

ما
non.

عبدنا
nous avons adoré.

كه
toi

حق
suivant la veritté.

عبادتك
de ton adoration.

واصفان
ceux qui decrivent.

حليه
l'ornement.

جمالش
de sa beautté.

تحير
l'etonnement.

منسوب
appartient

ما عرفناك
nous ne t'avons pas connu

معرفتك
de ta connoissance.

تکر.

کر کسی
une personne.

وصف
description

زمن
de moi.

پرسد
il demande

بی
sans.

دل
cœur

از
de

بی نشان
sans signe.

چگوید
que dira-t-il

باز
de nouveau.

عاشقان
Les amants

کشتگان
les victimes

معشوق
De l'objet aimé

برنیاید
il ne s'élevera pas.

زکشتگان
De ceux qui sont tués.

آواز
un cri.

صاحب دلان
hommes de cœur.

جیب
Poche

مراقبه
l'observation

بحر
mer

مکاشفه
De la decouverte

مستغرق
plongé.

آنگه
dans le tems.

باز آمد
il revint.

اصحاب
compagnon

بطریق
en forme.

انبساط
De plaisanterie

بودی
tu as été

مارا
à nous

تحفه
cadeau
~~miracle~~

کرامت
miracle

خاطر
cœur.

داشتم
j'ai eu

چون
Lorsque

بدرخت
à l'arbre.

چو برسم
Lors que j'arriverois
دامنی
un pan de la robe
پر ~~fair~~
plein
چو برسیدم
Lors que je fus arrivé
بوی
l'odeur
کرد
fit rendit
moi
مست
ivre
چنان
tellement que
دامنم
mon pan
برفت
partit
از دست
de ma main.

ای مرغ
ô oiseau
سحر
matin
عشق
l'amour
ز پروانه
du papillon
بیاموز
apprend.
ک
par ceque
ان
ce
سوخته را
a ce brulé.
جان
l'âme
شد
s'en enallé
آواز
le cri
نیامد
n'est pas venu

مدعيان

qui ont La pretention

درطلبش

dans sa recherche

بى خبرانند

sont sans connoissance

نيامد

n'est par venu.

برتر

Plus élevé

خيال

l'imagination

قياس

Raisonnement

گمان

La pensée

وهم

l'intelligence.

وزهرچه

de tout ce que

شنيدم

que nous ~~fai~~ avons entendu.

خوانديم

~~que tout ce~~ nous avons lu.

مجلس

La seance.

تمام گشت

en devenu fini

باخر

a la fin

رسيد

en venu

ما

nous

همچنان

Cependant.

وصف

description

مانديم

nous sommes resté

محامد
éloges

دلبر
Belle

افتاده
en tombé

افوه
Bouches

عوام
des Peuples.

صيت
Le Bruit

سخنش (سخن)
de ses Paroles.

رفته
a été

بسيطا
l'etendue.

قصب الحبيب
la canne à sucre amicale.

(حديثش) حديثش
de ses histoires

ميخورند
que l'on mange.

چو
comme.

ورقعه
Les Lettres.

منشآت
Composées

ميبرند
on les porte

چون
comme

كاغذ زر
papier d'or.

نتوان كرد
il n'est pas possible.

حمل كرد
de charger.

بر كمال
sur la perfection

فضل
de son mérite

بر بلاغت
eloquence.

جلا
peintre.

صاحبقران
Le maitre du monde.

قطب
Le centre.

داير
cercle.

زمان
tems

~~[illegible]~~
قائم مقام
Le Lieutenant

سليمان
Salomon

ناصر
Le protecteur l'aide

اهل ايمان
Des fidèles

شاهنشاه
Le Roi

معظم
très grand.

اصالة
d'une noble Race.

مظفر الدين
l'aide de la Religion.

الدنيا
Du monde.

بن
fils.

فى ارض
La terre.

رب
mon dieu

ارض
Voit content.

عنه
de lui

ارضه
Rend le content.

نظر كردست
a Regardé.

بعين
avec l'oeil.

عنايت
l'assistance.

تحسين
eloge,

بليغ
eloquent.

فرموده
il a ordonné

il a fait

6

نموده
il a montré

ارادت
une volonté

صادق
Sincère.

ahhmed.

Djiangrand

Mhoubeir

14
4
2
6
7
3
10
14

احمد مولا جنغير

تبركيه كتمش

تبركه
faire des compliments

لاجرم sans doute	گرچه خود quoique	عنبر De l'ambre.
کافه La totalité	همه tout.	دل آویز auquel le cœur est suspendu
اقام des hommes	عیبها defauts	مستم Je suis ivre
از خواص des Grands	درست se trouve	ناچیز d'aucune valeur
عوام Petit	بنزدیک Dans ce	مدتی un certain espace de tems
گرداینده اند ont eu de penchant.	بنده serviteur.	نشستم Je suis restée
علی sur.	پسندیده approuvé	همنشینی De la compagnie.
ملوکهم de leurs Rois	گلی une terre glaise.	اثر کرد à fait impression
زانکه Depuis le tems que	حمام Bain	در من sur moi
مسکین miserable	محبوبی d'un ami	گرنه autrement.
اقوام mes ouvrages	بدستم à ma main.	خاکم Je suis de la terre
مشهور connu	بدو à lui	همستم que suis.
از آفتابی que le soleil	مشکی tu es du musc	

اگر خود
quand bien même

برآیم
je parcourrai

گرد عالم
le tour du monde

نیفتد
il ne tombera pas.

بدستم
dans ma main

دلداری
un ami

چون تو
comme toi.

منم
je suis

~~[illegible]~~

فتشته
amis

درین وادی
dans cette vallée

~~[illegible]~~

می پرستم
j'adore

بت
l'idole

زحالی
de la poussière

پاعی
pied.

اللهم
mon dieu

متع
fais jouir

المسلمین
les musulmans

بطول
de la longueur

حیاته
de sa vie.

ضاعف
double

ثواب
le mérite

جمیل
de sa beauté

حسناته
de ses bonnes oeuvres

وارفع
élève

درجة
les degrés

اوداته
de ses amis

ولاته
de ses gouverneurs

دمر
envoie la mort

علی
sur

عداته
ses ennemis

شناته
ceux qui le detestent

ف[illegible]
suivant

ما
ce qui

قبلی
lu[illegible]

من اياته
parmi ces versets.

اللهم
mon dieu

آمن
sauve

بلده
sa ville

واحفظ
protege defend

ولده
son enfant.

لقد
veritablement

الدنيا
le monde

سعد
a été heureux

به
avec lui

دام
eternel

سعده
son Bonheur

الملك
le seigneur

وايده
lui donne la main

brendre victorieux

ب
par

الوية
les etendards

النصر
de la victoire

كذالك
pareillement

بيته
sa famille

تنشا
s'accroit

et augmente.

منه
de lui

عرقها
sa souche.

تمس
l'abcaute

نبات
des plantes

الارض
de la terre

من كريم
de la Beauté

البذر
de la semence.

تقدس
benit

خط
la limite

جالي
net. pur.

شيراز
du chiraz

تك دارد
conservera.

ايهيبت
la crainte

حاكم
des magistrats

عادل
justes

همت

par le soin

عالمان

savants

عامل

qui agissent bien

دوران

hasards.

سلامت

salut.

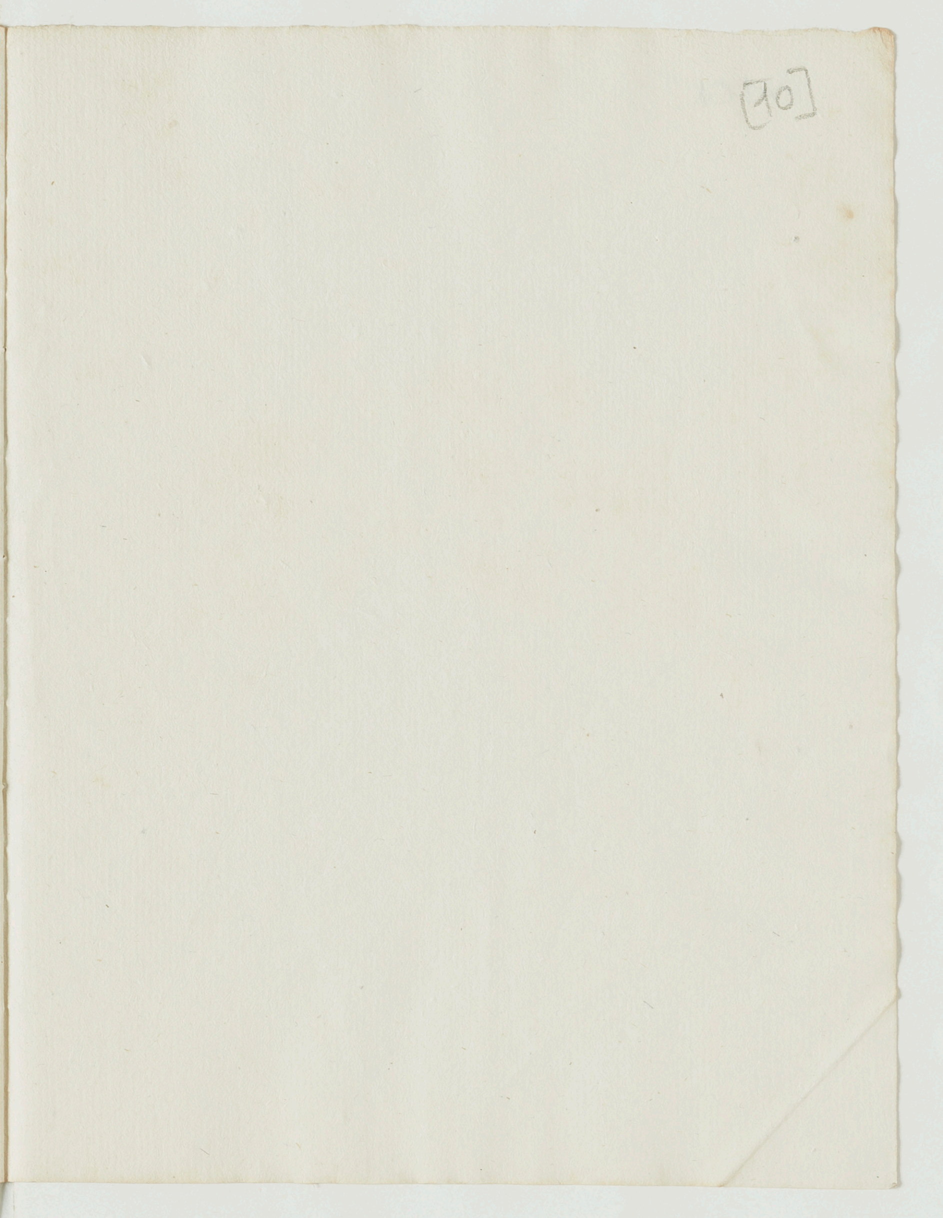
تا زمان قیامت

jusqu'au tems

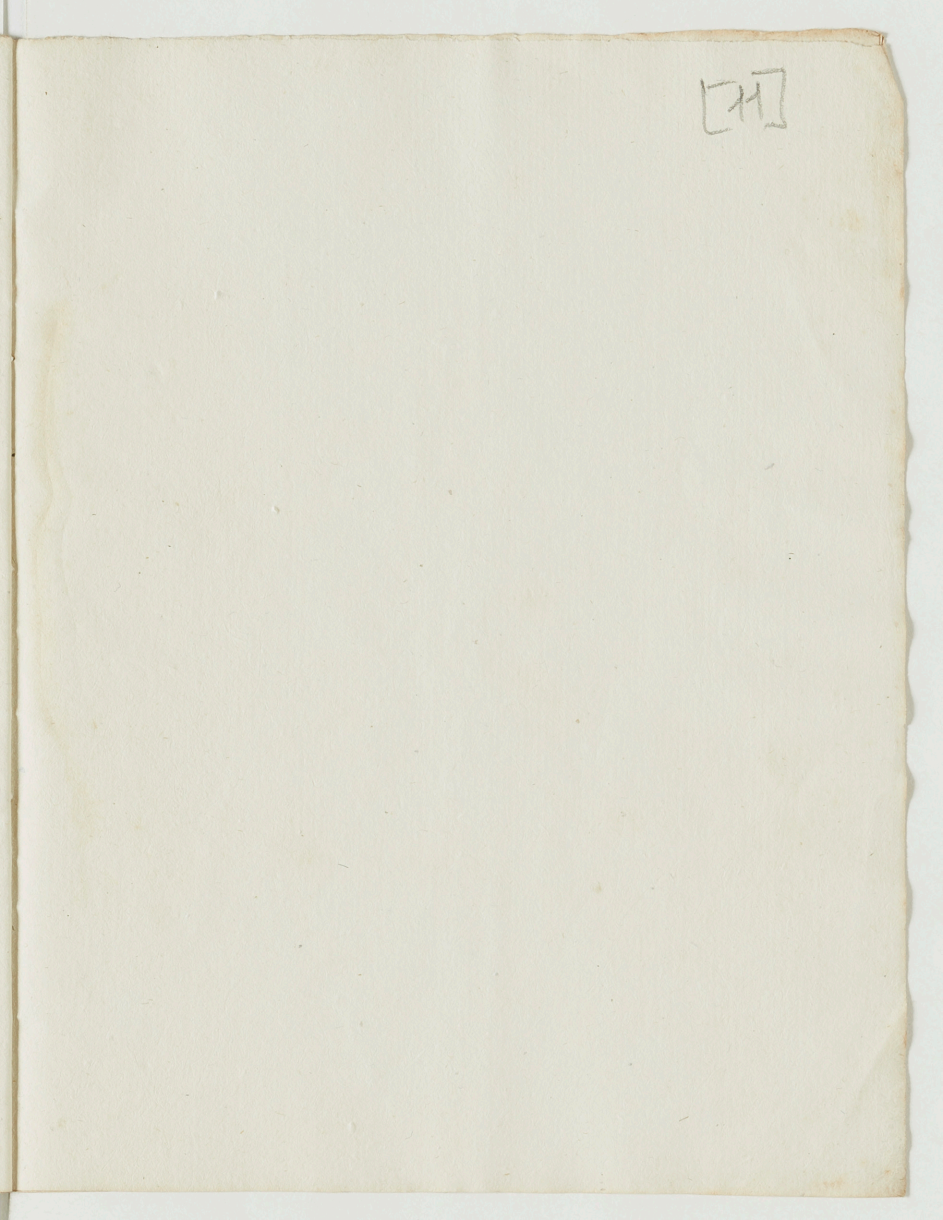
de la resurection.

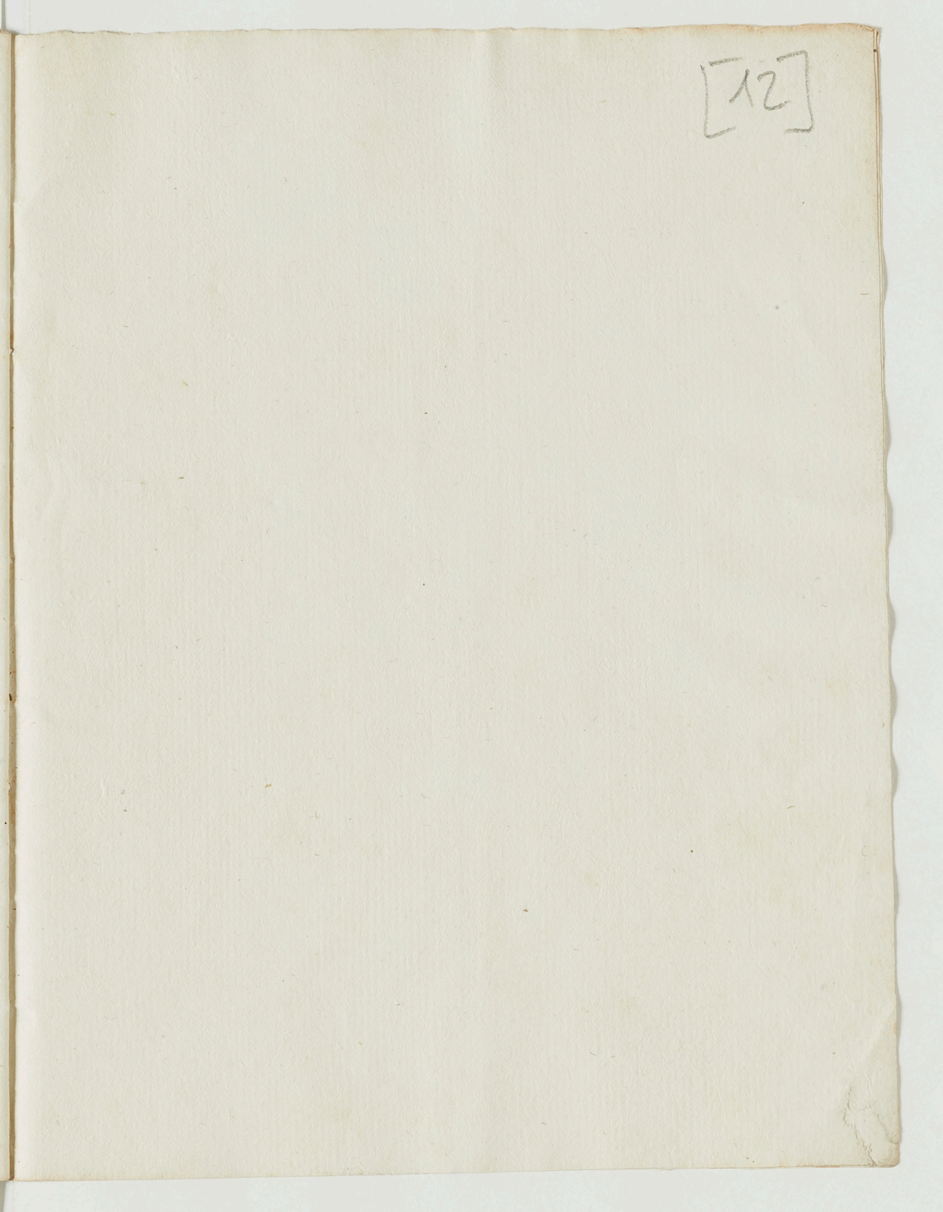
BULAC

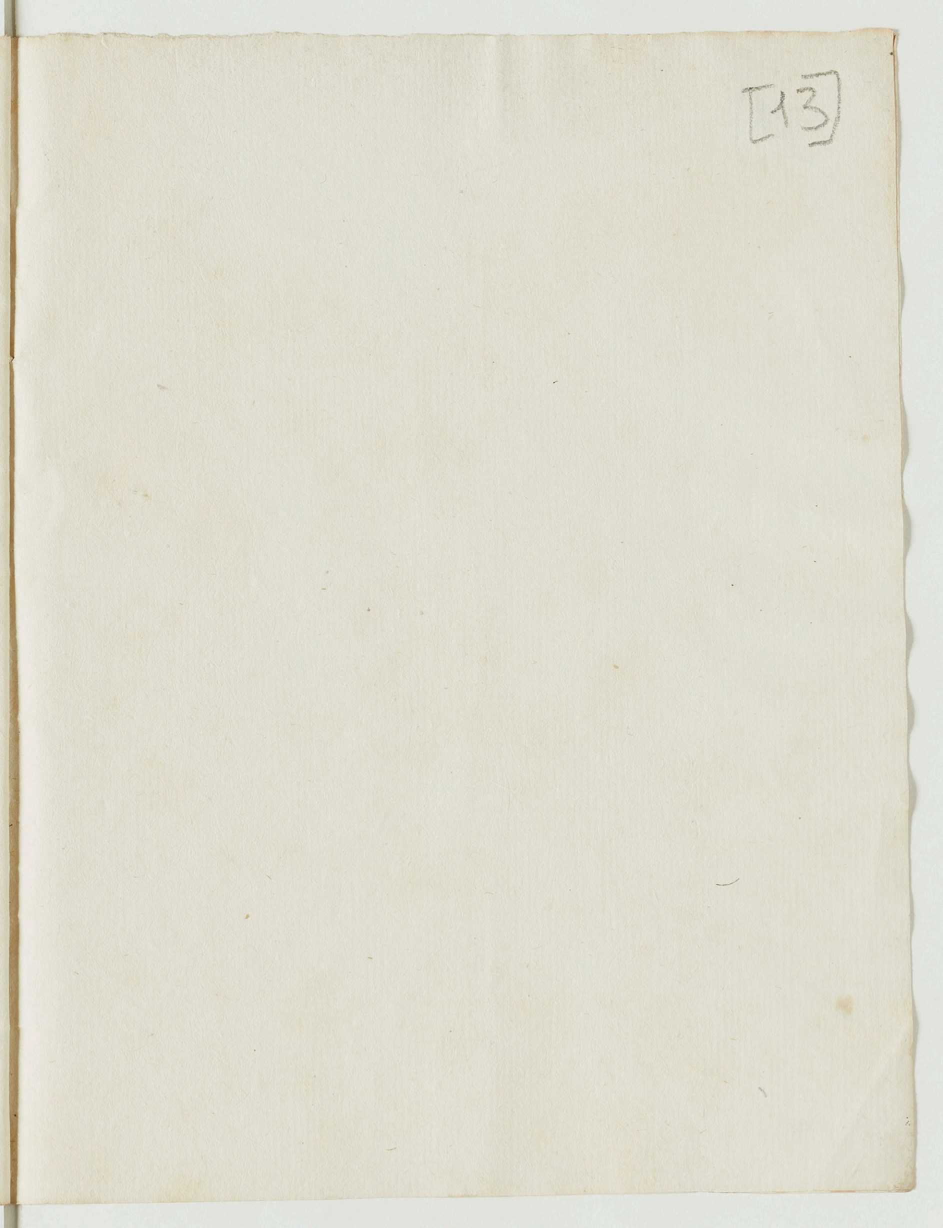

[9]

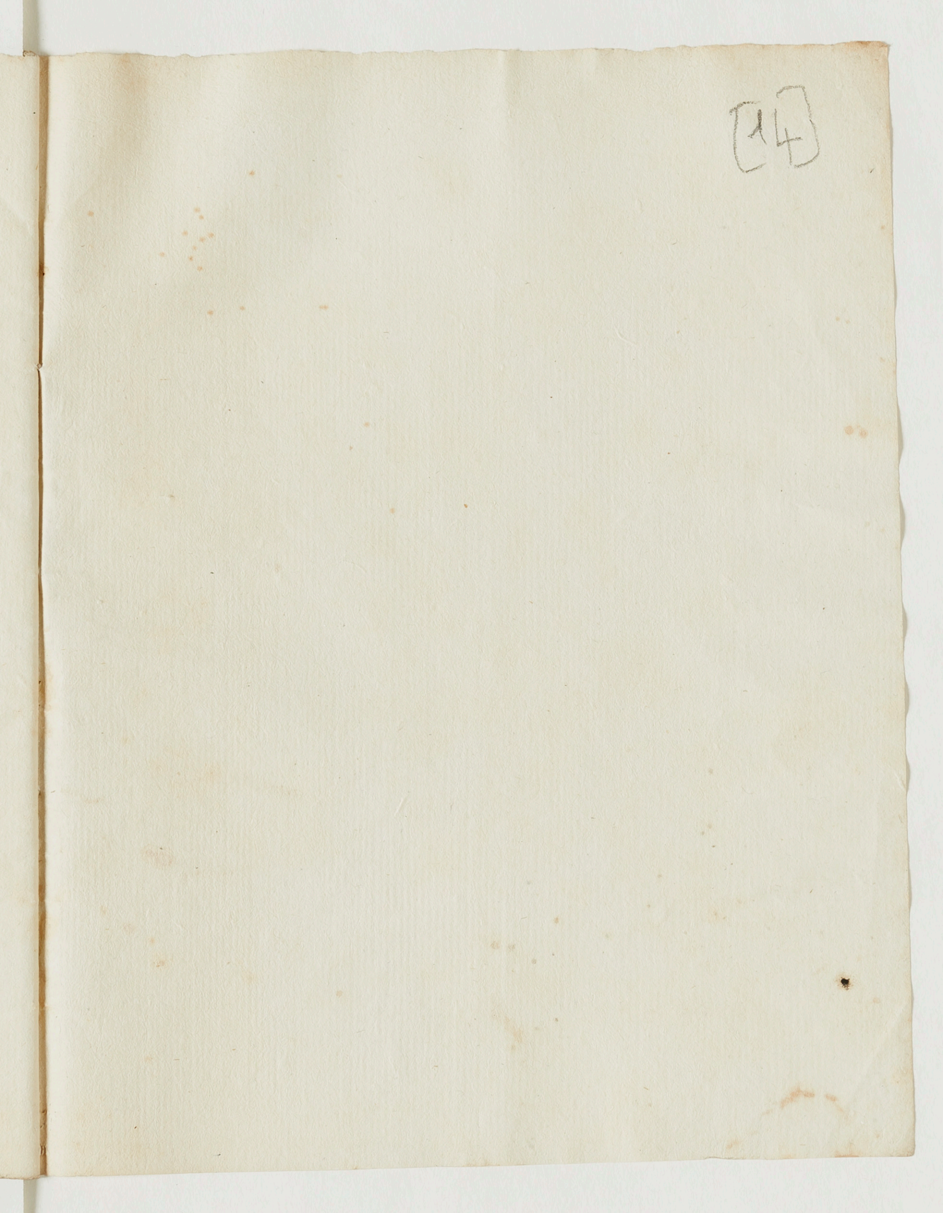


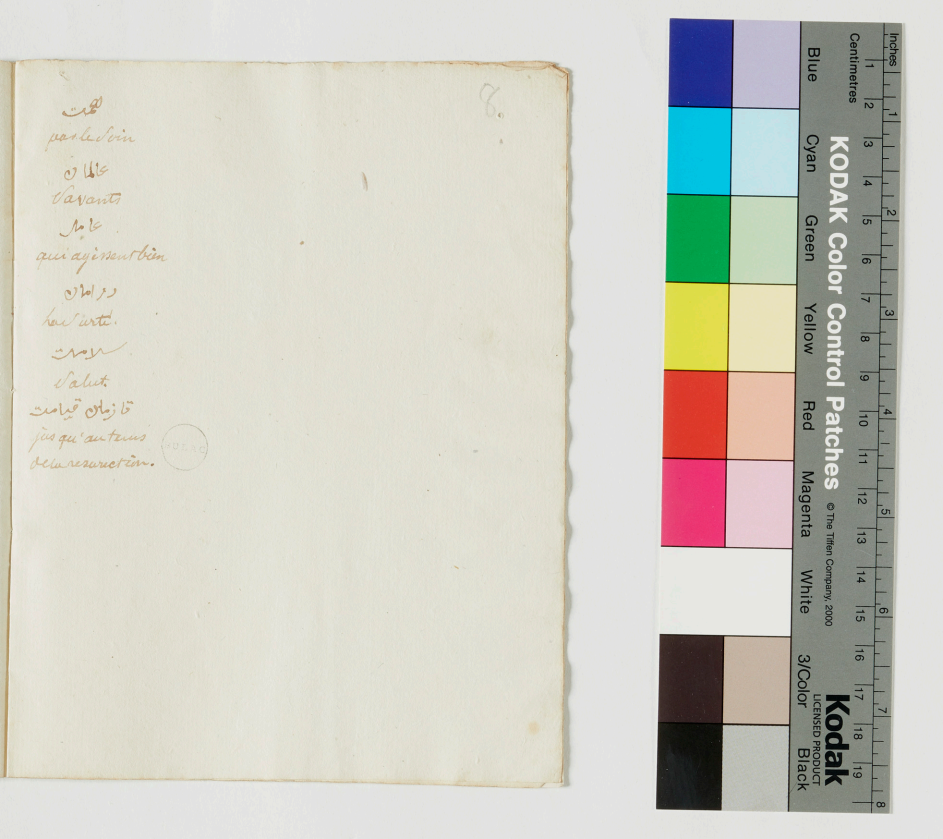
10 bis


[11]






[14]



همت

par le soin

عالمان

savants

عامل

qui agissent bien

در امان

hasurté.

سلامت

salut.

تا زمان قیامت

jusqu'au tems

de la resurection.

BULAC